

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0321

Domenica 22.06.2003

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN BOSNIA ED ERZEGOVINA (22 GIUGNO 2003) - (II)

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN BOSNIA ED ERZEGOVINA (22 GIUGNO 2003) - (II)

All'arrivo all'aeroporto di Banja Luka, il Papa è accolto dalla Presidenza Collegiale della Bosnia ed Erzegovina, composta dal Presidente di turno della Presidenza, il Sig. Borislav Paravac, serbo, dal Sig. Dragan Čović, croato, e dal Sig. Sulejman Tíhić, musulmano, dal Presidente della Repubblica Serba Dragan Čavić, dall'Alto Rappresentante delle Nazioni Unite residente a Sarajevo, Lord Paddy Ashdown, dall'Arcivescovo di Vrhbosna, Sarajevo, Card. Vinko Puljić, dal Nunzio Apostolico in Bosnia ed Erzegovina, Mons. Santos Abril y Castelló, dal Vescovo di Banja Luka, Mons. Franjo Komarica e dal Vescovo di Mustar-Duvno, Mons. Ratko Perić, con le Autorità politiche e civili.

Dopo il saluto del Presidente di turno della Presidenza Collegiale, il Sig. Borislav Paravac, il Santo Padre pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE IN LINGUA CROATA

Štovana gospodo članovi Predsjedništva Bosne i Hercegovine,

časna braćo u biskupstvu,

cijenjeni predstavnici vlasti,

draga braćo i sestre.

1. Svom dušom haran za primljeni poziv, vraćam se u Bosnu u Hercegovinu nakon šest godina i zahvaljujem Bogu, što mi je ponovno dopustio susresti pučanstva oduvijek tako bliza mojemu srcu.

Zahvaljujem gospodi članovima Predsjedništva Bosne i Hercegovine za upućene mi srdačne riječi pozdrava i za sve što su – zajedno s drugim Vlastima – učinili, kako bi se omogućio ovaj moj pohod.

Pozdravljam dragoga brata banjolučkoga biskupa Franju Komaricu i ostale članove ovdašnje Biskupske konferencije i sve vjernike Katoličke Crkve. Pozdravljam također braću i sestre Srpske Pravoslavne Crkve i drugih Crkvenih zajednica, te vjernike židovstva i islama.

2. Znajući da mi je, preko radija i televizije, dano ući u vaše domove, pozdravljam i bratski grlim sve vas, dragi stanovnici raznih dijelova Bosne i Hercegovine. Znam za vaše dugu kušnju, što ste je proživjeli; znam za težinu patnje, koja svakodnevno prati vaš život; znam i za napast, što na vas vreba kako bi izgubili hrabrost i pomirili se sa sudbinom. Uz vas sam te molim Međunarodnu zajednicu, koja je već puno toga učinila, da vam i dalje bude blizu kako bi vam se omogućilo da što prije dosegnete stanje potpune sigurnosti u pravdi i slogi.

Vi pak sami budite glavni graditelji svoje budućnosti! Vaše istinsko blago čini postojanost vašega karaktera te vaša bogata ljudska, kulturna i vjerska baština po kojoj se prepoznajete. Ne mirite se sa sudbinom! Uistinu, nije lako početi iznova. To traži žrtvu i postojanost, a zahtijeva također vještinu sijanja i strpljivost čekanja. Ali znadete i da je ponovni početak ipak moguć. I uzdajte se u Božju pomoć kao i u čovjekovu poduzetnost.

3. Kako bi građansko društvo poprimilo pravi ljudski izgled i kako bi se svi s pouzdanjem mogli suočavati s budućnošću, potrebno je obnoviti čovjeka iznutra, liječeći rane i radeći na istinskome čišćenju pamćenja preko međusobnoga oprosta. Naime, u dubinama se srca nalazi korijen svakoga dobra i, nažalost, svakoga zla (usp. *Mk 7, 21-23*). Tamo se mora dogoditi promjena, što će omogućiti obnovu društvenoga tkiva i uspostavu međuljudskih odnosa otvorenih suradnji svih životnih snaga zemlje.

Velika odgovornost s tim u svezi leži na onima koji, u skladu s voljom biračkoga tijela, demokratski izvršavaju vlast: neka zbog trenutačnih teškoća ne odustaju od tako prijeko potrebna djela i neka ne dopuste da njima ovladaju interesi jedne ili druge strane.

Katolička Crkva u svekolikome zajedničkom djelu želi pružati vlastiti doprinos djelatnim zalaganjem svojih sinova i kćeri, navlastito pak raznovrsnim podhvatom na području odgoja te sebi svojstvene društvene skrbi i ljudskoga promaknuća, u slobodnome ispunjenju vlastitoga poslanja.

4. Uskoro ću, za vrijeme svetoga misnog slavlja, imati radost u popis blaženih unijeti ime mladoga Ivana Merza, koji je rođen ovdje u Banjoj Luci i koji predstavlja svijetli primjer kršćanskoga načina života i apostolskoga zalaganja.

Neka on svojom molitvom ojača i učvrsti ono što papa želi Bosni i Hercegovini, a to je da se za postojeće teškoće nađe prikladno rješenje, te da Bosna i Hercegovina vidi pozitivan odgovor na svoju težnju da bude sastavni dio ujedinjene Europe u ozračju napretka, slobode i mira.

[00996-AA.02] [Testo originale: Croato]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Illustrious Members of the Presidency of Bosnia Hercegovina,

Venerable Brothers in the Episcopate,

Distinguished Authorities,

Dear Brothers and Sisters!

1. With gratitude for your invitation, I have returned after six years to Bosnia-Herzegovina. I give thanks to God for allowing me once again to meet peoples who have always been so close to my heart.

I thank the Honourable Members of the Presidency of Bosnia-Herzegovina, for their cordial greeting and for all that they, together with the other Authorities, have done to make my visit possible.

I greet my dear brother, the Most Reverend Franjo Komarica, the Bishop of Banja Luka, together with the other Bishops and all the faithful of the Catholic Church. I greet our brothers and sisters of the Serbian Orthodox Church and of the other Ecclesial Communities, and the followers of Islam and Judaism.

2. Knowing that I am entering your homes through radio and television, I greet and embrace all of you, dear people living in the different parts of Bosnia-Herzegovina. I know the long ordeal which you have endured, the burden of suffering which is daily a part of your lives, the temptations to discouragement and resignation which you experience. I stand beside you in asking the international community, which already has done so much, to continue to be close to you and to help you to reach quickly a situation of full security in justice and harmony.

You yourselves must be the primary builders of your future! The tenacity of your character and the rich human, cultural and religious traditions which distinguish you are your true wealth. Do not give up! Certainly starting afresh is not easy. It requires sacrifice and steadfastness; it requires knowing how to sow seeds and then to wait patiently. But you know that starting afresh is nevertheless possible. Trust in God's help, and trust too in human initiative.

3. If society is to take on a truly human face and everyone is to look to the future with confidence, it is necessary to rebuild man from within, healing wounds and achieving a genuine purification of memory through mutual forgiveness. The root of every good and, sadly, of every evil is in the depths of the heart (cf. Mk 7:21-23). It is there that change must occur, making it possible to renew the fabric of society and to establish human relationships which favour cooperation between the vital forces present in the country.

In this regard, a grave responsibility belongs to those who, by the will of the electorate, democratically govern the nation: may they not renounce this indispensable task because of present difficulties, nor should they let themselves be pressured by partisan interests.

The Catholic Church seeks to make her own contribution to this common undertaking through the practical involvement of her sons and daughters, particularly through her various initiatives in the areas of education, aid and human development, in the free exercise of her specific mission.

4. Shortly, during the celebration of Holy Mass, I will have the joy of enrolling among the Blessed the young Ivan Merz, born here in Banja Luka, an illustrious example of Christian life and apostolic commitment.

By his prayers may he confirm the hopes and good wishes which the Pope today expresses for Bosnia-Herzegovina, so that present problems will find a positive solution, and that the country will see realized its aspiration to become part of united Europe in a context of prosperity, freedom and peace.

[00996-02.02] [Original text: Croato]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Illustri Membri della Presidenza della Bosnia ed Erzegovina,

Venerati Fratelli nell'Episcopato,

Distinte Autorità,

Cari Fratelli e Sorelle!

1. Con animo riconoscente per l'invito ricevuto, faccio ritorno dopo sei anni in Bosnia ed Erzegovina e rendo grazie a Dio per avermi concesso di incontrare nuovamente popolazioni da sempre tanto care al mio cuore.

Ringrazio i Signori Membri della Presidenza della Bosnia ed Erzegovina per il cordiale saluto che mi hanno rivolto e per quanto, insieme con le altre Autorità, hanno fatto per rendere possibile la mia visita.

Saluto il caro fratello Mons. Franjo Komarica, Vescovo di Banja Luka, insieme con gli altri Membri di questo Episcopato ed i fedeli tutti della Chiesa Cattolica. Saluto pure i Fratelli e le Sorelle della Chiesa Ortodossa Serba e delle altre Comunità ecclesiali, come anche i fedeli del Giudaismo e dell'Islam.

2. Sapendo che, mediante la radio e la televisione, mi è dato di entrare nelle vostre case, saluto ed abbraccio tutti voi, cari abitanti delle diverse parti della Bosnia ed Erzegovina. Conosco la lunga prova che avete vissuto, il peso di sofferenza che accompagna quotidianamente la vostra vita, la tentazione dello scoraggiamento e della rassegnazione che vi insidia. Mi pongo al vostro fianco per chiedere alla Comunità internazionale, che tanto ha già fatto, di continuare ad esservi accanto per consentirvi di giungere presto ad una situazione di piena sicurezza nella giustizia e nella concordia.

Siate voi stessi i primi costruttori del vostro futuro! La tenacia del vostro carattere, le ricche tradizioni umane, culturali e religiose che vi distinguono sono la vostra vera ricchezza. Non vi rassegnate! Certo, la ripresa non è facile. Richiede sacrificio e costanza, richiede l'arte del seminare e la pazienza dell'aspettare. Ma voi sapete che la ripresa è comunque possibile. Abbiate fiducia nell'aiuto di Dio e abbiate anche fiducia nell'intraprendenza dell'uomo.

3. Perché la società assuma un volto autenticamente umano e tutti possano affrontare il futuro con fiducia, è necessario rifare l'uomo dal di dentro, curando le ferite e operando un'autentica purificazione della memoria mediante il reciproco perdono. E' nel profondo del cuore la radice di ogni bene e, purtroppo, di ogni male (cfr *Mc* 7,21-23). E' là che deve avvenire il cambiamento, grazie al quale sarà possibile rinnovare il tessuto sociale e instaurare rapporti umani aperti alla collaborazione tra le forze vive del Paese.

Grave responsabilità, a questo proposito, spetta a quanti, per volontà degli elettori, esercitano democraticamente il governo: non desistano per le difficoltà del momento da un'opera così indispensabile, né si lascino sopraffare da interessi di parte.

All'impresa comune la Chiesa Cattolica intende apportare il proprio contributo mediante l'impegno fattivo dei suoi figli, in particolare mediante le diverse iniziative di educazione, assistenza e promozione umana che le sono proprie, nel libero esercizio della sua specifica missione.

4. Fra poco, durante la celebrazione della Santa Messa, avrò la gioia di ascrivere all'albo dei Beati il giovane Ivan Merz, nato proprio qui a Banja Luka, esempio luminoso di vita cristiana e di impegno apostolico.

Con la sua preghiera voglia egli avvalorare l'augurio del Papa per la Bosnia ed Erzegovina; possano i problemi esistenti trovare felice soluzione, e il Paese veda accolta positivamente la sua aspirazione di far parte dell'Europa unita in un contesto di prosperità, di libertà e di pace.

[00996-01.01] [Testo originale: Croato]

● INCONTRO PRIVATO CON LA PRESIDENZA COLLEGIALE DELLA BOSNIA ED ERZEGOVINA.

ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE DI BANJA LUKA

Al termine della cerimonia di benvenuto, in una sala dell'aeroporto di Banja Luka, il Papa si incontra in privato con i tre Membri della Presidenza Collegiale della Bosnia ed Erzegovina: il Sig. Borislav Paravac, serbo, Presidente di turno della Presidenza, il Sig. Dragan Čović, croato, e il Sig. Sulejman Tihić, musulmano.

[00987-01.01]
